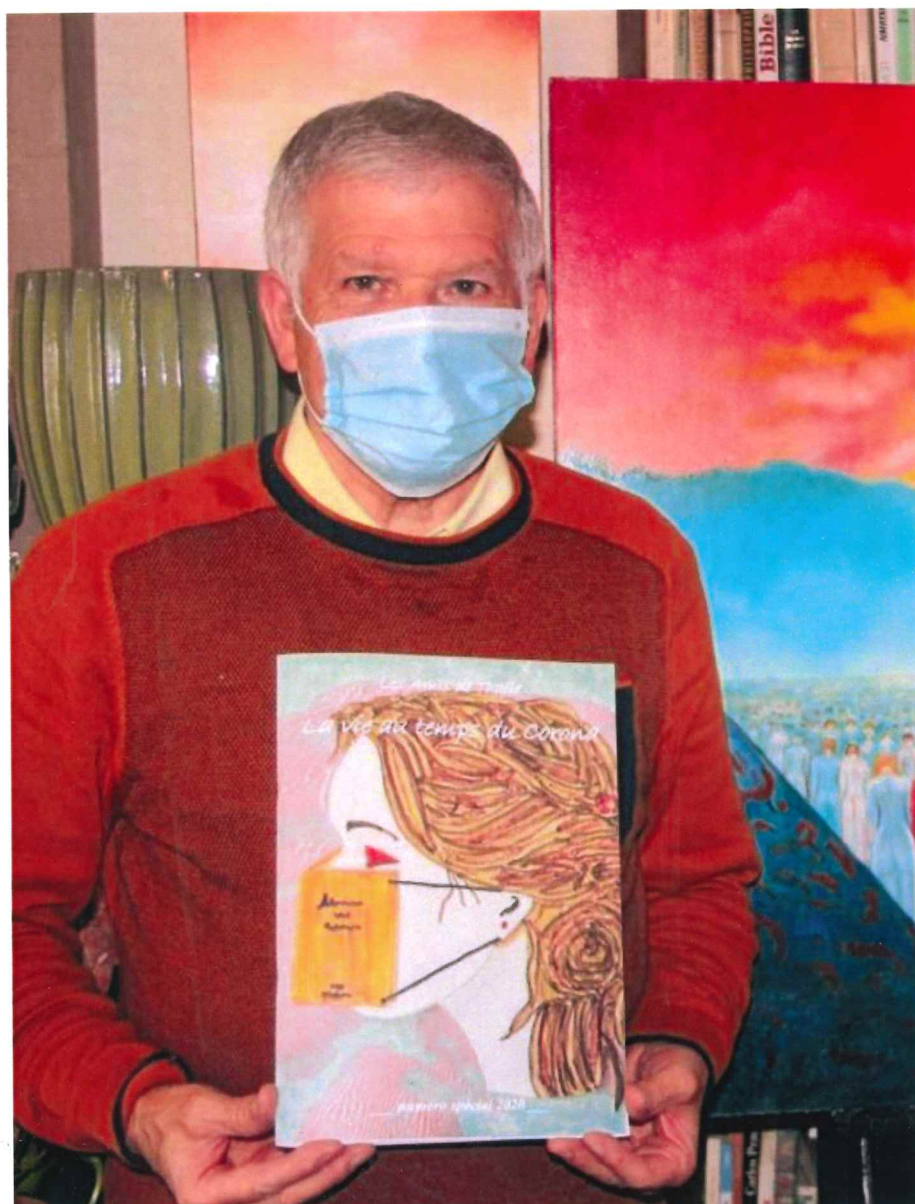


Confluențe literare internaționale

Confluences littéraires internationales

International literary confluences

Confluenze letterarie internazionali



Salvatore Gucciardo

ANCHETĂ LITERARĂ / ENQUÊTE LITTÉRAIRE

CULTURA SUB PANDEMIA COVID-19 / CORONAVIRUS LA CULTURE SOUS LA PANDEMIE COVID-19 / CORONAVIRUS

Această anchetă își propune să acopere o largă paletă de păreri ale personalităților culturale din mai multe țări, a căror voce contează întotdeauna în viața culturală. Difuzarea revistei, sub formă electronică sau imprimată, va susține acest efort de alertă privind situația culturii, azi când transmisia culturii se face aproape exclusiv prin folosirea instrumentelor informatice.



Cette enquête se propose de couvrir une large palette d'avis des personnalités culturelles de plusieurs pays dont la voix compte toujours dans la vie culturelle. La diffusion de la revue, sous forme électronique ou imprimée, soutiendra cet effort d'alerte concernant la situation de la culture, aujourd'hui quand la transmission de la culture se fait presque exclusivement par l'usage d'outils informatiques.

Chestionar orientativ / Questionnaire d'orientation :

1. Dumneavoastră sunteți o personalitate remarcabilă în viața culturală. Operele și acțiunile dumneavoastră marchează momente memorabile în istoria culturală, în viața literară. Considerați că rigorile acestei pandemii vă tulbură activitatea ? Cum reușiți să vă păstrați proiectele ?
- 2 . Considerați impactul acestei pandemii pasager sau de lungă durată ? Cât timp considerați că va fi necesar pentru a reveni la o viață culturală normală ?
3. Ce se poate face pentru a reduce acest impact asupra vieții culturale? Aveți un mesaj de transmis ?
4. Dacă această pandemie vi-a inspirat vreo operă artistică, cum vedeți acest „fruct” al pandemiei ? Este rezultatul uimirii, al fricii, al revoltei ? Este un refugiu în fața realității ?
5. Puteți să exemplificați ?

1. Vous êtes une personnalité remarquable dans la vie culturelle. Vos œuvres et vos actions marquent des moments mémorables dans l'histoire culturelle, dans la vie littéraire. Considérez-vous que les rigueurs de cette pandémie troublent votre activité ? Comment réussissez-vous à garder vos projets ?
- 2 . Considérez-vous l'impact de cette pandémie passager ou à long terme ? Combien de temps considérez-vous qu'il soit nécessaire pour revenir à une vie culturelle normale ?
3. Qu'est-ce qu'on peut faire pour amoindrir cet impact sur la vie culturelle? Avez-vous un message à transmettre ?
4. Si cette pandémie vous a inspiré quelque œuvre artistique, comment voyez-vous ce „fruit” de la pandémie ? Est-il le résultat de l'étonnement, de la peur, de la révolte ? Est-il un refuge devant la réalité ?
5. Pouvez-vous exemplifier ?

Anchetă realizată de / Enquête réalisée par *Elisabeta Bogățan*

ANCHETĂ LITERARĂ / ENQUÊTE LITTÉRAIRE

CULTURA SUB PANDEMIA COVID-19 / CORONAVIRUS LA CULTURE SOUS LA PANDEMIE COVID-19 / CORONAVIRUS

Salvatore Gucciardo

Poète, peintre, prosateur, dessinateur et illustrateur, né le 8 septembre 1947 à Siculiana (Agrigento) en Italie, vivant en Belgique depuis 1955, Académicien de l'Académie de Paestum et de l'Académie Internationale de Sicile Il Convivio, récompensé par plusieurs prix artistiques et titres honorifiques, tant en Belgique, qu'en France, Italie et Angleterre.

Cette pandémie est une catastrophe planétaire !

1. Ce Coronavirus affecte tout le monde. Beaucoup de projets sont annulés, remis à plus tard. Les contacts sont virtuels. On est prudent au niveau des expositions, des publications... Je réussis à maintenir certaines activités grâce à Internet et au travers de ma page Facebook...

2. Cette crise sanitaire, on sait quand elle a commencé. On ne sait pas quand elle se terminera. La situation que nous vivons est inédite. Nous sommes confrontés à un ennemi sans visage. Nous commençons à le cerner. C'est un nouveau virus, et jusqu'à ce jour, nous sommes démunis d'un remède efficace pour l'enrayer. Pour le moment pour le combattre, nous avons comme arme, le masque, l'hygiène et le confinement.

Pour revenir à une vie normale, il faudra du temps ! Tant que les scientifiques n'auront pas trouvé un vaccin, un remède, nous sommes dans l'obligation de vivre dans la peur et dans la prudence. Je crains que la vie culturelle restera longtemps perturbée. Je crains aussi que cette crise sanitaire soit suivie d'une crise économique mondiale qui va durement affecter notre société ! La vie culturelle pour qu'elle puisse être pleinement active a besoin d'une économie prospère. Le bon fonctionnement du monde dépend d'une économie florissante !

3. Pour amoindrir cet impact sur la vie culturelle, nous devons nous armer de patience et de sagesse ! Nous devons gérer différemment nos activités et avoir recours à l'imagination. Chaque fois qu'il y a un bouleversement social, l'esprit de l'homme devient plus inventif. Le monde a changé ! Nous devons nous adapter à cette métamorphose. Nous devons nous en faire une raison, la société ne sera plus comme avant. Chaque fois qu'il y a une catastrophe, l'homme se remet en question et revoit sa conception de la vie. C'est ainsi que l'humanité évolue !

4. Cette pandémie a donné un nouveau souffle à la création artistique, littéraire, musicale, théâtrale... Beaucoup d'artistes ont créé des œuvres originales dans toutes les disciplines. Dans les mois à venir nous aurons un aperçu de ces créations. Les œuvres naissent de la souffrance, de la peur, de l'émerveillement, de la révolte. La grandeur des œuvres dépendra de la grandeur de l'âme de l'artiste.

Chaque cataclysme apporte du négatif et du positif. La vie est ainsi faite. La pandémie n'est pas un refuge. On la gère, on la combat, on l'anéantit.

5. Depuis l'aube de l'humanité, l'être a toujours combattu tous les dangers, tous les obstacles, toutes les catastrophes. Il possède en lui une énergie inépuisable. Son courage, sa volonté pour solutionner les problèmes sont exemplaires. Il faut faire confiance à l'homme. Ce dernier trouvera un remède pour mettre fin à cette pandémie qui nous accable!

Salvatore Gucciardo

Poet, pictor, prozator, desenator și ilustrator, născut la 8 septembrie 1947 la Siculiana (Agrigento) în Italia, trăind în Belgia din 1955, Academician al Academiei din Paestum și al Academiei Internaționale din Sicilia Il Convivio, recompensat prin mai multe premii artistice și titluri onorifice, atât în Belgia cât și în Franța, Italia și Anglia.

Această pandemie este o catastrofă planetară !



Salvatore Gucciardo au coté du tableau „ L’Humanité en marche” (La Meuse, Luxembourg).

Salvatore Gucciardo alături de tabloul „ Umanitatea în mers”

1. Acest Coronavirus afectează toată lumea. Multe proiecte sunt anulate, amânate pentru mai târziu. Contactele sunt virtuale. Lumea este prudentă la nivelul expozițiilor, publicațiilor... Eu am reușit să mențin anumite activități datorită Internetului și prin pagina mea Facebook...

2. Această criză sanitară, se știe când a început. Nu se știe când se va termina. Situația pe care o trăim este inedită. Noi suntem confrunțați cu un inamic fără chip. Începem să-l conturăm. Este un virus nou, și până în această zi, noi suntem dezarmați, nu avem un remediu eficace pentru a-l opri. Pentru moment, pentru a-l combate, noi avem drept armă masca, igiena și izolarea.

Pentru a reveni la o viață normală, va trebui timp ! Câtă vreme oamenii de știință nu vor fi găsit un vaccin, un remediu, noi suntem obligați să trăim în teamă și prudență. Mă tem că viața culturală va rămâne mult timp perturbată. Mă tem de asemenea că această criză sanitară va fi urmată de o criză economică mondială care va afecta cu duritate societatea noastră ! Viața culturală, pentru a putea fi pe deplin activă, are nevoie de o economie prosperă. Buna funcționare a lumii depinde de o economie înfloritoare !

3. Pentru a reduce acest impact asupra vieții culturale, noi trebuie să ne înarmăm cu răbdare și înțelepciune ! Noi trebuie să ne organizăm în mod diferit activitățile și să recurgem la imaginație. De fiecare dată când este o tulburare socială, spiritul omului devine mai inventiv. Lumea s-a schimbat ! Noi trebuie să ne adaptăm la această metamorfoză. Noi trebuie să ne facem din aceasta o rațiune, societatea nu va mai fi ca înainte . De fiecare dată când există o catastrofă, omul se revaluează și își revede concepția despre viață. Astfel evoluează umanitatea !

4. Această pandemie a dat un nou suflu creației artistice, literare, muzicale, teatrale... Mulți artiști au creat opere originale în toate disciplinele. În lunile viitoare noi vom avea o imagine de ansamblu asupra acestor creații. Operele se nasc din suferință, din teamă, din uimire, din revoltă. Grandoarea operelor va depinde de grandoarea sufletului artistului.

Fiecare cataclism aduce negativ și pozitiv. Așa e făcută viața. Pandemia nu este un refugiu. Este controlată, combătută, aneantizată.

5. Din zorii umanității, ființa a combătut mereu toate pericolele, toate obstacolele, toate catastrofele. Ea are în sine o energie inepuizabilă. Curajul său, voința sa de a soluționa problemele sunt exemplare. Trebuie să avem încredere în om. El va găsi un remediu pentru a pune capăt acestei pandemii care ne copleșește !

Traducere în lb. română: Elisabeta Bogățan

La pandémie

Frémissent les corps
Dans des espaces isolés
La peur domine le monde

Il faut s'armer de patience
De sagesse
Se protéger et s'unir
Pour combattre
L'envahisseur sans visage

Le monde a perdu
Son identité harmonieuse

Il s'est métamorphosé
Devant la propagation
De la maladie
La multiplication des morts

A présent l'être
Est conscient
De sa fragilité
De ses erreurs
De ses faiblesses sanitaires
Pour anéantir la pandémie

Une prise de conscience
Vient de naître
La solidarité mondiale
Est à présent là
Dans son rayonnement
Chaleureux et fraternel

Donnera-t-elle naissance
A la priorité humaine
Aux valeurs humanistes
Aux sources sacrées

Pandemia

Freamătă corpurile
În spații izolate
Teama domină lumea

Trebuie să ne înarmăm cu răbdare
Cu înțelepciune
Să ne protejăm și să ne unim
Pentru a combate
Invadatorul fără chip

Lumea și-a pierdut
Identitatea armonioasă

S-a metamorfozat
În fața propagării
Maladiei
A multiplicării morților

În prezent ființa
Este conștientă
De fragilitatea sa
De erorile sale
De slăbiciunile sale sanitare
Pentru a aneantiza pandemia

O conștientizare
Tocmai s-a născut
Solidaritatea mondială
Este prezentă
În strălucirea sa
Călduroasă și fraternală

Va da ea naștere
Priorității umane
Valorilor umaniste
Surselor sacre

Le Coronavirus

Aujourd'hui
Le ciel et la terre
Se livrent bataille
Les nuages sombres
Planent sur nos têtes
Le tonnerre
Et l'éclair
Donnent des frissons

La terre a subi
Une métamorphose
Planétaire
Suite à l'épidémie
Du Coronavirus

L'homme prend conscience
De sa vulnérabilité
Devant l'ennemi invisible
Qui terrorise

L'humanité est affaiblie
Le monde fonctionne
Au ralenti
Il est désespéré
Désorienté
Il est amputé
De sa folie

L'homme se remet en question
Il transforme sa façon de vivre
Il réorganise
Sa politique sociale
Ses valeurs essentielles

Fini les conflits
Entre les peuples
Fini les priorités économiques
Fini la course aux armements
Les luttes sociales



L'appât du gain
L'être humain se concentre
Sur les valeurs humaines
Sur le salut de l'humanité
Sur l'essence fraternelle

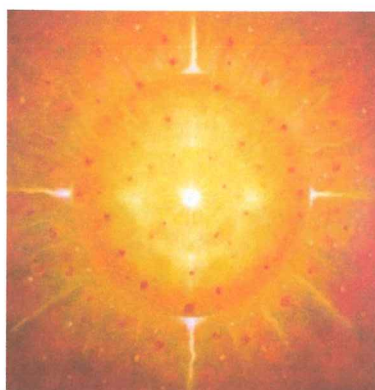
Il s'oriente
Vers la voie
De la sagesse
De la spiritualité
Ainsi que vers
La noblesse de l'âme

La richesse de l'être
Est mise à l'honneur
On vénère
Le corps médical
Qui se dévoue
Nuit et jour
Pour sauver des vies

On valorise
Tous les métiers
Qui veillent
A la sécurité
De l'être humain

Il a fallu que le Covid-19
Survienne
Pour que les guerres s'arrêtent
Pour que les gens s'entraident
Et que la solidarité prévale

Que la santé
Deviene une priorité
Et que l'Amour universel
Donne un nouveau sens
A notre vie



Coronavirus

Azi
Cerul și pământul
Se luptă
Norii sumbri
Planează deasupra capetelor noastre
Tunetul
Și fulgerul
Dau frisoane

Pământul a suferit
O metamorfoză
Planetară
Datorită epidemiei
De Coronavirus

Omul devine conștient
De vulnerabilitatea sa
În fața inamicului invizibil
Care terorizează

Umanitatea este slăbită
Lumea funcționează
Cu încetinitorul
Ea este descumpănită
Dezorientată
Ea este amputată
De nebunia sa

Omul se reevaluează
El își transformă modul de a trăi
Își reorganizează
Politica socială
Valorile esențiale

Gata conflictele
Între popoare
Gata prioritățile economice
Gata cursa înarmărilor
Luptele sociale

Ispita câștigului
Ființa umană se concentrează
Asupra valorilor umane
Asupra salvării umanității
Asupra esenței fraternalne

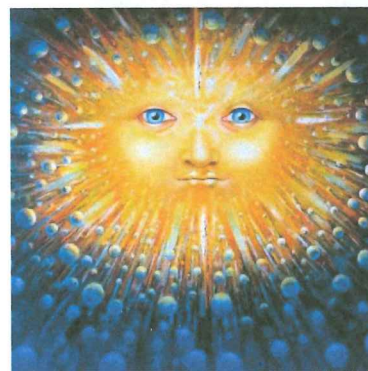
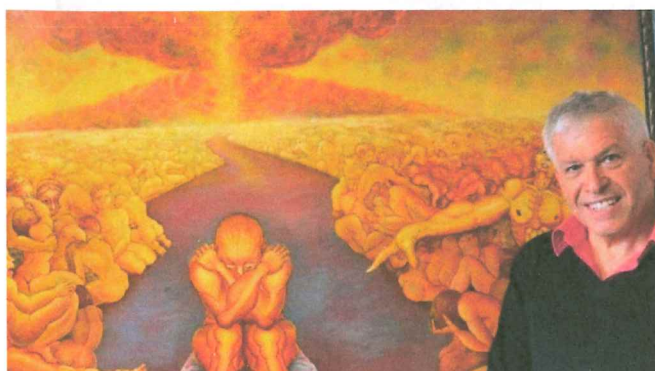
Ea se orientează
Spre calea
Înțelepciunii
A spiritualității
Precum și către
Noblețea sufletului

Avuția ființei
Este onorată
Se venerază
Corpul medical
Care se dedică
Noapte și zi
Pentru a salva vieți

Se valorizează
Toate meseriile
Care veghează
La securitatea
Ființei umane

A trebuit Covit-19
Să survină
Pentru ca războaiele să se oprească
Pentru ca oamenii să se întrajutoreze
Și ca solidaritatea să prevaleze

Ca sănătatea
Să devină o prioritate
Și ca iubirea universală
Să dea un nou sens
Vieții noastre



L'ennemi invisible

En cette période
Où les émois s'agitent
Où l'insouciance pâlit

Les regards apeurés
Se cristallisent
Vers les ailes de l'aube

Les villes se dénudent
Le chaos se manifeste
Dans l'équilibre
Du monde

L'humanité s'organise
Contre l'ennemi invisible
Les mains se tendent
Vers le champ de tournesol

La solidarité
Est devenue une référence
Une voie salvatrice

Nous combattons
L'émergence de la nuit
Pour embrasser
Voluptueusement
Les lèvres
De la Lumière

Dușmanul invizibil

În această perioadă
În care emoțiile se agită
În care nepăsarea pălește

Privirile speriate
Se cristalizează
Către aripile zorilor

Orașele se dezgolesc
Haosul se manifestă
În echilibrul
Lumii

Umanitatea se organizează
Contra dușmanului invizibil
Mâinile se întind
Spre câmpul de floarea soarelui

Solidaritatea
A devenit o referință
O cale salvatoare

Noi vom combate
Emergența nopții
Pentru a săruta
Voluptuos
Buzele
Luminii

Traducere în lb. română: Elisabeta Bogățan

Salvatore Gucciardo : Un peu d'évasion / Puțină evaziune

